

EXPERIMENTACIÓN
DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

PORTFOLIO DE ADULTOS

Asesor responsable: Alfonso Muñoz (Ciefp Torrelavega alfonso@ciefp-torrelavega.org)

Coordinador: Jesús Ángel González (EOI Santander jagonzal@patagonmail.com)

CONTENIDOS

1.- PROFESORES PARTICIPANTES, IDIOMAS Y NIVELES IMPARTIDOS:

2.- DEFINICIÓN DE OBJETIVOS

3.- RECOMENDACIONES DE USO

4.- RELACIÓN DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

1.- PROFESORES PARTICIPANTES, IDIOMAS Y NIVELES IMPARTIDOS:

	EOI	IDIOMA	CURSO(S)	NIVELES
Juan Andrés Martí	S	Italiano	2º/3º	B1
Estrella Castaño	S	Italiano	4º	B2
Javier Saldaña	S	Francés	1º	A1-A2
María Seijas	S	Inglés	2º/4º	A2-B2
Nuria Sáenz	S	Inglés	3º	B1
Aurora Galguera	S	Inglés	1º	A1-A2
Pedro Mullor	T	Alemán	5º	B2-C1
Yolanda Cabezas	T	Inglés	5º	B2-C1
Teresa Segura	T	Inglés	Conversación	B2-C1
Sofía González	T	Francés	4º	B1-B2
Carmen Santos	S	Inglés	Business	B2-C1
Jesús Ángel González	S	Inglés	Lit/Cult	B2-C1-C2
Alfonso Muñoz		Asesor Ciefp	Torrelavega	

S: EOI Santander

T: EOI Torrelavega

2.- DEFINICIÓN DE OBJETIVOS

1.- Análisis y uso del PEL y familiarización con el Marco de Referencia

2.- Uso en el aula de los principios del Marco de Referencia y de los materiales del PEL

(en el fondo se trata de generar actitudes adecuadas basadas en conceptos correctos)

2.1.- Promover en alumnos y profesores la reflexión sobre el **aprendizaje de lenguas** y fomentar actitudes adecuadas sobre ello: aprendizaje para toda la vida, aprendizaje fuera del aula, aprendizaje autónomo y responsable, aumento muy superior del repertorio lingüístico al progresar en el aprendizaje (pirámide invertida), hábitos de estudio, estrategias de aprendizaje ...

2.2.- Promover en alumnos y profesores la reflexión sobre el **carácter comunicativo** de la lengua: división en destrezas, definición de objetivos parciales por niveles, trabajo con descriptores, estrategias de comunicación, ...

2.3.- Promover la **autoevaluación** de aptitudes, actitudes y destrezas.

2.4.- Fomentar el respeto y aprecio por **otros idiomas y culturas**.

3.- Elaboración de recomendaciones de uso para futuros usuarios (metodología, actividades adecuadas, particularizaciones según idiomas y niveles, ...) y de una serie de **actividades didácticas** que faciliten el uso del PEL

4.- Germen de futuros grupos de trabajo

3.- RECOMENDACIONES DE USO

En estas páginas pretendemos dejar constancia de nuestra experiencia utilizando el PEL de adultos durante los meses de Febrero, Marzo y Abril del curso 2003-2004 en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Santander y Torrelavega, con la intención de que sirvan de orientación y guía a futuros usuarios. Pese a que hemos estado relativamente poco tiempo utilizándolo, sí podemos trasladar algunas impresiones, tanto sobre el PEL de adultos como sobre el material complementario al que hemos tenido acceso.

Si bien el PEL (en particular el de adultos) está concebido para poder usarse de modo autónomo y desligado de un entorno educativo, es obvio que sus posibilidades como instrumento en el aula son muy amplias. En las Escuelas Oficiales de Idiomas parece claro que puede tener dos valores complementarios. Uno, como un elemento fundamental para **difundir los niveles y escalas del Marco de Referencia** que se van a convertir también en los nuestros según la reforma de planes de estudio de la Ley de Calidad. Y dos, como **instrumento pedagógico** con un gran potencial como generador de actitudes y estrategias de aprendizaje.

Nuestro **enfoque** hacia la experimentación con el PEL no ha sido tanto el de pilotaje de los materiales, suministrando a todos los alumnos un Portfolio y ayudándoles a rellenarlo, sino fundamentalmente **didáctico**: seleccionar, adaptar y generar las actividades que nos han parecido más útiles para el aprendizaje. Mientras que el PEL de secundaria tiene una guía didáctica que facilita la utilización de este documento en el aula, el PEL de adultos carece de un material similar, lo que nos ha llevado a realizar una serie de **actividades didácticas** que nos permitan introducirlo de manera gradual, y que se adjuntan al final de estas páginas.

La Guía para Profesores y Formadores de Profesores (Little y Perclová) sugiere diversas posibilidades para ordenar el trabajo con los materiales de las tres partes del

PEL. En nuestra experimentación, hemos optado por comenzar por el **PASAPORTE**, el elemento más vistoso y atractivo para los alumnos que se ven de entrada con un documento con una finalidad utilitaria y práctica evidente. Pese a que los alumnos no suelen estar muy habituados a evaluarse a sí mismos, nuestra experiencia con el **cuadro de autoevaluación** es que en general se sitúan de manera bastante correcta en el nivel adecuado. Parece claro que la autoevaluación del dominio comunicativo (lo que el alumno es capaz de hacer) es más sencilla que la autoevaluación del dominio lingüístico (el número de palabras que forma parte de su vocabulario activo o pasivo, por ejemplo). La autoevaluación comunicativa es un proceso más intuitivo y que además pone el énfasis en lo verdaderamente importante. Por otro lado, al situarse en el mapa del dominio comunicativo, los alumnos se hacen más conscientes tanto del camino que les queda por recorrer como de las diferentes destrezas que constituyen el conocimiento de una lengua.

La **BIOGRAFÍA** del PEL de adultos incluye distintos apartados, tales como el bagaje lingüístico (una especie de historia personal del aprendizaje), las tablas de descriptores, actividades para reflexionar sobre estrategias de aprendizaje, organización y planificación del aprendizaje y planes de futuro. De todas ellas, las más recomendables parecen el impreso 8 (Actividades de aprendizaje) y el 10 (Planes de futuro). En general, la gran virtud de la biografía y de actividades como las que nosotros hemos elaborado es la de **eliminar errores de concepto** y generar **actitudes y procedimientos** adecuados basados en conceptos correctos, tales como:

ERROR HABITUAL	CONCEPTO ADECUADO	ACTIVIDADES / SECCIONES
<ul style="list-style-type: none"> • Aprendo inglés en la clase de inglés, el profesor enseña y yo recibo enseñanzas • No aprendo mucho porque no me enseñan mucho 	<ul style="list-style-type: none"> • El aprendizaje autónomo, responsable y para toda la vida, que tiene lugar tanto dentro como fuera del aula. El profesor como facilitador del aprendizaje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pasaporte (perfil y cuadro de autoevaluación) • Biografía (bagaje lingüístico, actividades y estrategias de aprendizaje) • Dossier (autoselección de materiales)
<ul style="list-style-type: none"> • Aprender un idioma es fundamentalmente conocer el vocabulario y la gramática 	<ul style="list-style-type: none"> • El carácter comunicativo de la lengua y su división en destrezas y subdestrezas 	<ul style="list-style-type: none"> • Biografía (descriptores)
<ul style="list-style-type: none"> • Para saber el idioma hay que aprobar el examen oral y el escrito 	<ul style="list-style-type: none"> • Las destrezas no tienen por qué tener un nivel paralelo. Depende de las necesidades de cada usuario. 	<ul style="list-style-type: none"> • Biografía (planes de futuro) • Pasaporte: experiencias lingüísticas
<ul style="list-style-type: none"> • Se tarda lo mismo en pasar de 1º a 2º que de 4º a 5º • El trabajo en clase y fuera de clase es parecido en todos los niveles 	<ul style="list-style-type: none"> • El aumento del repertorio lingüístico al progresar en el aprendizaje (la pirámide invertida del Marco de Referencia) • - El aumento progresivo del trabajo individual frente al trabajo de clase(*) 	<ul style="list-style-type: none"> • Biografía y pasaporte
<ul style="list-style-type: none"> • Hay idiomas y culturas de primera y de segunda 	<ul style="list-style-type: none"> • Plurilingüismo y multiculturalismo 	<ul style="list-style-type: none"> • Biografía
<ul style="list-style-type: none"> • Lo que hago en clase sólo vale para clase 	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del dossier como almacén de materiales utilizados y trabajos realizados para mostrarlos fuera del aula 	<ul style="list-style-type: none"> • Dossier
<ul style="list-style-type: none"> • Los idiomas se me dan mal y eso no va a cambiar 	<ul style="list-style-type: none"> • Se pueden aprender estrategias de aprendizaje y de comunicación que mejoran el proceso de aprendizaje ('aprender a aprender') 	<ul style="list-style-type: none"> • Biografía (actividades y estrategias de aprendizaje)
<ul style="list-style-type: none"> • Únicamente el profesor decide qué es lo que tengo que aprender 	<ul style="list-style-type: none"> • Los alumnos mejoran su aprendizaje si se involucran y toman decisiones sobre lo que están aprendiendo (especialmente los adultos) 	<ul style="list-style-type: none"> • Biografía (bagaje lingüístico, actividades y estrategias de aprendizaje y planes de futuro)

(*) El aumento del repertorio lingüístico al progresar en el aprendizaje (la pirámide invertida que menciona el Marco de Referencia) debería hacernos reflexionar a todos: hacen falta muchas más horas para progresar en los niveles superiores y mucho más trabajo personal. Cualquier profesor de idiomas es consciente de cómo varía la proporción entre las horas de instrucción y las horas de aprendizaje fuera del aula al progresar en el aprendizaje. A nadie se le escapa que, mientras para llegar a un A1 la asistencia a clase exclusivamente puede ser suficiente, para pasar de un C1 a un C2 el aprendizaje fuera del aula debe superar con mucho el tiempo invertido dentro de la clase.

Por último, el PEL de adultos incorpora también ejemplos de cómo seleccionar materiales adecuados para el **DOSSIER**. Se pueden incluir tanto materiales utilizados (libros de lectura, revistas, programas de televisión) como trabajos realizados (currículum vitae, grabación de intervenciones orales, etc.). Éste es quizá el aspecto menos didáctico y más orientado al mundo laboral del Portfolio, por lo cual es el que menos hemos trabajado en el aula, pero sin duda las orientaciones del profesor pueden guiar adecuadamente a los alumnos a la hora de seleccionar sus mejores trabajos en función del objetivo buscado.

Además del PEL de adultos, existe un importante **MATERIAL COMPLEMENTARIO** que cualquier profesor interesado en la utilización del Portfolio debería conocer:

- En primer lugar, la **Guía para Profesores y Formadores de Profesores** (de David Little y Radka Perclová), publicada por el Consejo de Europa y que se puede bajar en español de la página del MECD y en inglés y francés desde la página del Consejo de Europa: www.culture2.coe.int/portfolio. Cuenta con un buen número de

indicaciones y consejos sobre distintos modos de aprovechamiento del Portfolio en el aula.

- Además, dadas las características de nuestro alumnado, no hay que olvidarse del **Portfolio de Secundaria**, cuyas distintas secciones están más enfocadas hacia alumnos de estas edades, y que dispone además de una **Guía didáctica** con diversas actividades que permiten introducir de manera gradual algunos de los aspectos que hemos mencionado. De hecho, algunas de las actividades que hemos elaborado en nuestro grupo de trabajo son adaptaciones de las sugerencias de la guía de secundaria. Ambas publicaciones están disponibles en la mencionada página del MECD.
- De momento, el PEL de adultos se va a publicar sólo en español. Para los profesores de niveles más altos, puede resultar muy útil el **Portfolio Suizo** para adultos, publicado en inglés, francés, alemán e italiano y que se puede pedir directamente al editor, así como otros PELs de distintos niveles y países ya validados. La información detallada sobre todos ellos se encuentra fácilmente en la página del Consejo de Europa citada anteriormente.
- Por último, existe un proyecto del Consejo de Europa, paralelo y complementario al
- portfolio, desarrollado en algunos países nórdicos y bálticos que ha elaborado unos descriptores bastante más detallados y prácticos que los de los portfolios españoles, en particular para la comprensión lectora y auditiva. Son descriptores basados en las propias manifestaciones de los alumnos y sólo están disponibles en inglés. Se trata del **Proyecto Bergen-Cando** y en su página web se puede acceder a todos los materiales elaborados (www.ecml.at/cando/files/start.htm). Una descripción completa del proyecto se puede pedir directamente al European Centre for Modern Languages de Graz, Austria.

En definitiva, tanto el PEL para adultos como los materiales complementarios que hemos mencionado nos parecen no sólo un instrumento muy útil a nivel social y laboral y una gran ayuda para relacionar los nuevos niveles de las EOIs con los niveles del Consejo de Europa, sino también una herramienta didáctica muy útil como generador de actitudes y estrategias de aprendizaje, cuya utilización recomendamos a todos nuestros colegas. No es la panacea que vaya a resolver todos nuestros problemas pero sí parece que puede ayudar a eliminar importantes errores de concepto con respecto al aprendizaje-enseñanza de lenguas y a generar las actitudes adecuadas.

4.- RELACIÓN DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

- 1.- The (im)perfect language learner (Inglés A2-C2) [Jesús Ángel González]
- 2.- Ways to learn (Inglés A1) [Aurora Galguera]
- 3.- Postcard (Inglés A1) [Aurora Galguera]
- 4.- Student Profile (Inglés A1) [Aurora Galguera]
- 5.- Meine Sprachlernmethode (Alemán B2) [Pedro Mullor]
- 6.- Nach der Prüfung (Alemán B2) [Pedro Mullor]
- 7.- Langues Menacées (Francés B2) [Sofía González]
- 8.- Después de un examen (Francés e Inglés, B1-C2) [Teresa Segura, Sofía González Yolanda Cabezas]
- 9.- What makes a good language learner? (Inglés B1-C2) [Teresa Segura, Yolanda Cabezas]
- 10.- Stereotypes (Inglés B2-C2) [Teresa Segura, Yolanda Cabezas]
- 11.- Cultural Differences (Inglés B2-C2) [Teresa Segura, Yolanda Cabezas]
- 12.- Estereotipos (Francés B2) [Sofía González]
- 13.- Are you a good language student? (Inglés A2-C2) [María Seijas]
- 14.- Hacer planes (Pianificare) (Italiano A2-C2) [Estrella Castaño]
- 15.- Mi biografía lingüística (Inglés B1-C2) [Carmen Santos]
- 16.- Mi perfil de competencias lingüísticas (Inglés A2-C2) [Carmen Santos]
- 17.- Actividades de aprendizaje (Inglés A2-C1) [Carmen Santos]
- 18.- Guía Turístico (Inglés C1) [Nuria Sáenz]
- 19.- Rueda de prensa (Inglés B1-B2) [Nuria Sáenz]
- 20.- Are you a good language learner? (Inglés C1) [Nuria Sáenz]